

# ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ С ДРЕВНОСТИ ДО НАШИХ ДНЕЙ

---

Презентацию подготовила Демидова Д.А.  
Студентка 1 курса, 1 англ. группа

# Оглавление:

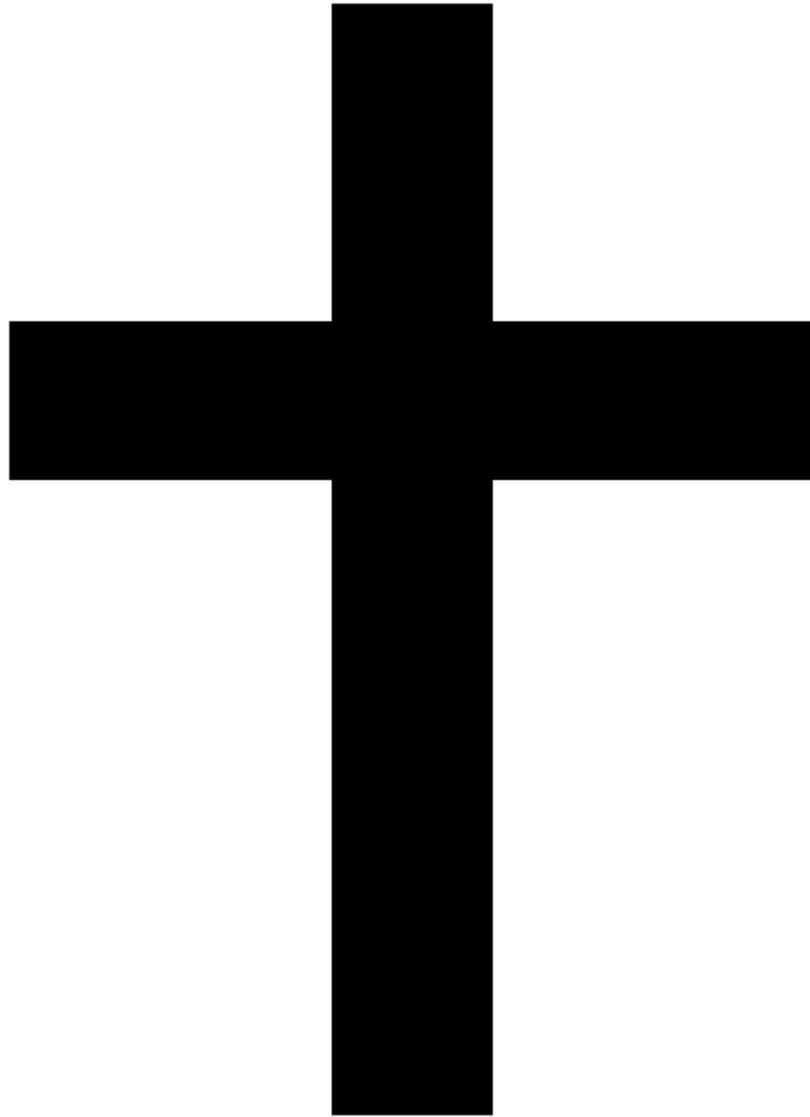
- 1. Введение
- 2. Что такое Библия.
- 3. Трудности и ошибки перевода.
- 4. Древние переводы.
- 5. Другие переводы.
- 6. Переводы на других языках.
- 7. Заключение.
- 8. Источники.

# Введение

# Что такое Библия.

**Библия** (греч. βιβλίον «книга» от др.-греч. βύβλος «папирус») — собрание текстов, являющихся священными в иудаизме и христианстве.

Библия считается Книгой Книг.



# Трудности и ошибки перевода.

## **ЖИЗНЬ ДРЕВНЕГО ДОКУМЕНТА...**



**ЧЕМ КОРОЧЕ ПЕРИОД «X», ТЕМ  
МЕНЬШЕ ВЕРОЯТНОСТЬ ОШИБОК  
ПЕРЕПИСЫВАНИЯ**

## **В КАКОЙ ИЗ КОПИЙ ОШИБКА?**



Копия №1



Копия №2

**ЧЕМ МЕНЬШЕ КОПИЙ РУКОПИСИ, ТЕМ  
СЛОЖНЕЕ ВЫЯВИТЬ ОШИБКИ ПЕРЕПИСЫВАНИЯ**

## **В КАКОЙ ИЗ КОПИЙ ОШИБКА?**



Копия №1



Копия №2

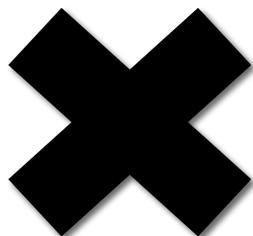


Копия №3



Копия №4

**ЧЕМ БОЛЬШЕ КОПИЙ РУКОПИСИ, ТЕМ  
ЛЕГЧЕ ИСПРАВИТЬ ОШИБКИ  
ПЕРЕПИСЫВАНИЯ**



- греческий язык -> латынь -> средневековый английский -> шекспировский английский -> современный английский -> другие современные языки
- Перевод Библии на все современные языки делается непосредственно с первоисточника.

# Сравните

- «Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную». (Синодальный перевод)

- «Ибо Бог так возлюбил этот мир, что пожертвовал Своим единственным Сыном ради того, чтобы каждый, кто уверует в Него, не погиб, а обрёл вечную жизнь». (Современный перевод)

# Древние переводы.

- **Септуагинта** – один из древнейших переводов Ветхого Завета.

- **Вульгата** — латинский перевод Библии, осуществлённый в 390—405 годах.

- **Иероним Стридонский**

- Готский (Сохранились лишь фрагменты этого перевода.);
  - Армянский (432 г.);
  - Сирийский (Пешитта);
  - Арамейский (Таргум);
  - Грузинский (V век).

# Другие переводы.

- **Английский**

- 1380 г. - Джон Виклиф .
  - Ян Гус

# Немецкий

- Мартин Лютер

- 1522 г. – Новый Завет
- 1522 – 1532 гг. – Ветхий завет
- 1534 г. – полный текст перевода

# Славянские переводы

- Старославянский и церковнославянский.
- Кирилл и Мефодий
- Архиепископ Новгородский Геннадий (15 в.)
- 1751 г. – Елизаветинская Библия.

# Польский.

- Библия королевы Софьи, или Шарошпатакская Библия  
- 1453—1455 гг.

# На русском.

- 1813 г. - основано Российское библейское общество.
- 1818 г. - первое издание четырёх Евангелий параллельно на русском и церковнославянском языках вышло из печати.
- 1822 г. впервые был полностью напечатан русский Новый Завет.
- 1876 г. - впервые вышла из печати полная русская Библия.
  
- Декабрь 2014 - опубликован Восстановительный перевод Библии на русском языке.

# Переводы на других языках.

- Французский (XIII в.)
- Итальянский (XV в.) (Никколо де Малерби)
- Испанский (XVI в.) (Кассиодор де Рейн)
- Шведский (1541 г.)
- Арабский (1671 г.) и др.

**Заключение.**

# ИСТОЧНИКИ:

- <https://ru.wikipedia.org/wiki/Библия>
- [https://ru.wikipedia.org/wiki/Переводы Библии](https://ru.wikipedia.org/wiki/Переводы_Библии)
- [https://vuzlit.ru/1049104/drevnie\\_perevody\\_biblii](https://vuzlit.ru/1049104/drevnie_perevody_biblii)
- <http://istinnoyzhizni.thelife.site/2017/09/20/reliability-of-bible-russian/>
- <https://megaobuchalka.ru/2/21795.html>
- <https://bible.ws.ua/>
- <http://bible.ucoz.com/>

**Спасибо за внимание.**